

No. 47614

—
**Mexico
and
Argentina**

Agreement on cooperation between the United Mexican States and the Argentine Republic in combatting the abuse of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. Mexico City, 15 October 1992

Entry into force: *31 July 1995 by notification, in accordance with article 7*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 July 2010*

—
**Mexique
et
Argentine**

Accord de coopération entre les États-Unis du Mexique et la République argentine pour la répression de l'abus et du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Mexico, 15 octobre 1992

Entrée en vigueur : *31 juillet 1995 par notification, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 9 juillet 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y LA REPUBLICA ARGENTINA PARA LA LUCHA CONTRA EL ABUSO Y TRAFICO
ILICITO DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTROPICAS**

El Gobierno de México y el Gobierno de la República Argentina, en adelante "las Partes",

CONSIDERANDO que comparten una profunda preocupación por el incremento de la producción y el tráfico ilícito, así como el abuso de estupefacientes y sustancias psicotrópicas en todo el mundo;

CONSCIENTES de que el abuso y tráfico ilícito de estupefacientes constituyen problemas que afectan a la comunidad de ambos países;

RECONOCIENDO la importancia de la cooperación entre los Estados para combatir en todos sus aspectos el problema del abuso y del tráfico ilícito de estupefacientes y otras actividades delictivas organizadas, incluyendo el crimen organizado;

REFIRIENDOSE a las obligaciones de ambos países como Partes de la Convención Unica sobre Estupefacientes, del 30 de marzo de 1961, enmendada por el Protocolo del 25 de marzo de 1972 y del Convenio sobre Sustancias Psicotrópicas, del 21 de febrero de 1971;

TENIENDO PRESENTE la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, del 20 de diciembre de 1988;

TENIENDO EN CUENTA sus sistemas constitucionales, jurídicos y administrativos y el respeto a la soberanía de cada Estado;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes se asistirán recíprocamente en la prevención y control del abuso de drogas, el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, y otras actividades delictivas organizadas relacionadas con él.

La cooperación que se efectúe conforme al presente Acuerdo podrá comprender, por parte de ambos gobiernos:

- a) la prestación de asistencia en el campo técnico-científico;
- b) el intercambio de información;

- c) los métodos de lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
- d) la utilización de nuevos medios en estos campos;
- e) publicaciones científicas, profesionales y didácticas relativas a la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
- f) la información sobre nuevos tipos de drogas y sustancias psicotrópicas, lugares de producción, canales usados por los traficantes y métodos de ocultamiento, así como las variaciones de los precios de las sustancias psicotrópicas y estupefacientes, y
- g) la información sobre nuevos itinerarios y medios utilizados en el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, así como sistemas de ocultamiento de los mismos.

ARTICULO 2

Las Partes intercambiarán información acerca de los sistemas de reciclado y transferencia de capitales provenientes del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y de otras actividades delictivas organizadas vinculadas.

ARTICULO 3

En el marco de la cooperación a que se refiere el Artículo 1, las Partes intercambiarán información y experiencias sobre las acciones emprendidas en ambos países para prestar asistencia a los toxicodependientes, sobre las iniciativas adoptadas para favorecer la actividad de las comunidades terapéuticas y de otras instituciones que se dediquen a la rehabilitación de los toxicodependientes y sobre los métodos usados en materia de prevención.

Las Partes promoverán encuentros entre las respectivas autoridades competentes para la rehabilitación de los toxicodependientes, intercambio de especialistas, cursos de formación y especialización profesional.

ARTICULO 4

Las Autoridades encargadas de la aplicación del presente Acuerdo serán: por México, la Secretaría de Relaciones Exteriores y la Procuraduría General de la República y por Argentina, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto y la Secretaría de Programación para la Prevención de la Drogadicción y Lucha contra el Narcotráfico.

ARTICULO 5

Las Autoridades encargadas de la aplicación del presente Acuerdo podrán intercambiar informes o reunirse, según lo juzguen

conveniente, en relación con las actividades emprendidas en uno o varios de los campos materia de su cooperación.

Ambas Partes podrán utilizar canales de comunicación directa por vía telefónica, télex, facsímil y otros medios entre los respectivos órganos competentes, con el fin de facilitar una cooperación eficaz en la lucha contra el abuso de las drogas y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

ARTICULO 6

Todas las actividades derivadas del presente Acuerdo se ejecutarán de conformidad con las leyes y las disposiciones vigentes en México y en Argentina.

ARTICULO 7

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos exigidos por sus respectivos ordenamientos constitucionales.

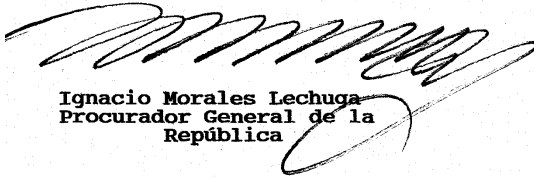
ARTICULO 8

El presente Acuerdo tendrá una vigencia indefinida. Cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado en todo momento, mediante comunicación escrita dirigida a la Otra, a través de la vía diplomática, con tres meses de antelación.

La terminación del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las acciones de cooperación formalizadas durante su vigencia, a menos que ambas Partes decidan lo contrario.

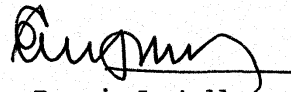
Firmado en la Ciudad de México, a los quince días del mes de octubre del año de mil novecientos noventa y dos, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE
MEXICO**



**Ignacio Morales Lechuga
Procurador General de la
República**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA**



**Dr. Eugenio Lestelle
Secretario de Estado
de Programación para la
Prevención de la
Drogadicción y la Lucha
contra el Narcotráfico**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE ARGENTINE REPUBLIC IN COMBATING THE ABUSE OF AND ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Government of the Mexico and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering that they share a deep concern about the increase in the production and illicit traffic in, as well as the abuse of, narcotic drugs and psychotropic substances all over the world,

Aware that the abuse of and illicit traffic in narcotic drugs constitute problems that affect the communities of both countries,

Recognising the importance of cooperation between the States to combat in all its aspects the problem of the abuse of and illicit traffic in narcotic drugs, as well as other organised criminal activities, including organised crime,

Referring to the obligations of both countries as Parties of the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972, and of the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971,

Having regard to the United Nations Convention against illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, of 20 December 1988,

Taking into account their constitutional, legal and administrative systems and the respect of the sovereignty of each State,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall provide each other with mutual assistance in the prevention and control of the abuse of drugs, the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, and of other organised criminal activities related to such traffic.

The cooperation undertaken in accordance with this Agreement may comprise, on the part of both Governments:

- a) Providing assistance in the technical and scientific field;
- b) The exchange of information;
- c) Methods in the fight against the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;
- d) The use of new means in these fields;
- e) Scientific, professional and educational publications relating to the fight against the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;

f) Information on new kinds of drugs and psychotropic substances, production locations, channels used by the traffickers and methods of concealment, as well as the variations in the prices of the psychotropic substances and narcotic drugs; and

g) Information about new routes and means used in the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, as well as systems for their concealment.

Article 2

The Parties shall exchange information with regard to the systems of recycling and transferring capital stemming from the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, and from other related organised criminal activities.

Article 3

Within the framework of the cooperation to which Article 1 refers, the Parties shall exchange information and experience with regard to the actions taken in both countries to render assistance to drug addicts, the initiatives adopted to facilitate the activity of therapeutic communities and of other institutions dedicated to the rehabilitation of drug addicts; and the prevention methods used.

The Parties shall promote meetings between the respective authorities with competence in the rehabilitation of drug addicts, the exchange of experts, and training and professional specialisation courses.

Article 4

The authorities tasked with the application of this Agreement shall be: for Mexico, the Ministry of Foreign Affairs and the Office of the Attorney-General of the Republic; and for Argentina, the Ministry of Foreign Affairs and Worship and the Secretariat for Planning the Prevention of Drug Addiction and the Fight against Drug Trafficking.

Article 5

The authorities tasked with the application of this Agreement may exchange reports or organise meetings, as they judge it advisable, with regard to the activities undertaken in one or more of their fields of cooperation.

Both Parties may use channels of direct communication by telephone, telex, fax and other means between their respective competent bodies, with the aim of facilitating an effective cooperation in the fight against the abuse of drugs and the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.

Article 6

All the activities derived from this Agreement shall be carried out in accordance with the laws and provisions in force in Mexico and Argentina.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties notify each other, through the diplomatic channel, of the procedures required by their respective constitutional regulations having been fulfilled.

Article 8

This Agreement shall be of an indefinite duration. Either of the Parties may terminate it at any time, by means of a written notification to the other, through the diplomatic channel, three months in advance of its termination.

Termination of this Agreement shall not affect the completion of the cooperation actions formalised during its period of validity, unless both Parties decide to the contrary.

SIGNED in Mexico City, on 15 October 1992, in two originals, in the Spanish language, each text being equally authentic.

For the Government of Mexico:

IGNACIO MORALES LECHUGA
Attorney-General of the Republic

For the Government of the Argentine Republic:

EUGENIO LESTELLE
Secretary of State for Planning the Prevention of Drug Addiction
and the Fight against Drug Trafficking

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE POUR LA RÉPRESSION DE L'ABUS ET DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant qu'ils partagent une préoccupation profonde pour l'augmentation de la production et du trafic illicite, ainsi que de l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes dans le monde entier,

Conscients que l'abus et le trafic illicite de stupéfiants constituent un problème qui affecte la communauté des deux pays,

Reconnaissant l'importance de la coopération entre les États pour combattre tous les aspects du problème d'abus et de trafic illicite de stupéfiants et d'autres activités délictueuses organisées, en ce compris le crime organisé,

Se référant aux obligations incombant aux deux pays en tant que Parties à la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961, amendée par le Protocole du 25 mars 1972, et à la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971,

Ayant à l'esprit la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, adoptée le 20 décembre 1988,

Tenant compte de leurs systèmes constitutionnels, juridiques et administratifs respectifs ainsi que le respect de la souveraineté de chaque État,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties se porteront assistance mutuelle pour la prévention et le contrôle de l'abus de drogues, le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et autres activités délictueuses organisées qui y sont liées.

La coopération qui s'effectue conformément au présent Accord comprend, pour les deux Gouvernements :

- a) L'assistance dans le domaine technique et scientifique;
- b) L'échange de renseignements;
- c) Les méthodes de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;
- d) L'utilisation de nouveaux moyens dans ce domaine;
- e) Des publications scientifiques, professionnelles et didactiques relatives à la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

f) Des informations sur les nouveaux types de drogues et de substances psychotropes, les lieux de production, les canaux utilisés par les trafiquants et les méthodes de dissimulation, ainsi que sur les variations de prix des substances psychotropes et des stupéfiants; et

g) Des renseignements sur les nouveaux itinéraires et moyens utilisés dans le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi que les systèmes de dissimulations utilisés.

Article 2

Les Parties échangeront des renseignements concernant les systèmes de blanchiment et de transfert des capitaux provenant du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et d'autres activités délictueuses organisées qui y sont liées.

Article 3

Dans le cadre de la coopération visée à l'article premier du présent Accord, les Parties échangeront des renseignements et des expériences sur les actions entreprises dans les deux pays afin de prêter assistance aux toxicomanes, sur les initiatives adoptées pour favoriser l'activité des communautés thérapeutiques et des autres institutions dédiées à la réhabilitation des toxicomanes et sur les méthodes utilisées en matière de prévention.

Les Parties faciliteront des rencontres entre leurs autorités compétentes respectives pour entrevoir les méthodes de réhabilitation des toxicomanes, assurer l'échange de spécialistes, et dispenser des formations et des cours de spécialisation professionnelle.

Article 4

Les autorités chargées de l'application du présent Accord sont, pour le Mexique, le Secrétariat aux relations extérieures et le bureau du Procureur général de la République; et pour l'Argentine, le Ministère des relations extérieures et du culte et le Secrétariat à la programmation pour la prévention des toxicomanies et la répression du trafic de stupéfiants.

Article 5

Les autorités chargées de l'application du présent Accord pourront échanger des rapports ou se réunir, selon ce qu'elles estiment nécessaire, autour de thèmes liés aux activités entreprises dans un ou plusieurs champs d'action de leur coopération.

Les deux Parties pourront utiliser des canaux de communication directe, tels que le téléphone, le télex, le fax ou tout autre moyen entre leurs organes compétents respectifs, aux fins de favoriser une coopération efficace dans la répression de l'abus des drogues et du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Article 6

Toutes les activités découlant du présent Accord seront exécutées conformément aux lois et aux dispositions en vigueur au Mexique et en Argentine.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se communiqueront par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par leurs ordres constitutionnels respectifs.

Article 8

Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée. Chacune des Parties pourra le dénoncer à tout moment, sur notification écrite envoyée à l'autre Partie, par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet trois (3) mois après ladite notification de dénonciation.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la conclusion des actions de coopération convenues durant sa période de validité, à moins que les Parties n'en décident autrement.

FAIT en la ville de Mexico, le 15 octobre 1992, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Mexique :

IGNACIO MORALES LECHUGA
Procureur général de la République

Pour le Gouvernement de la République argentine :

EUGENIO LESTELLE
Secrétaire d'État à la programmation pour la prévention des toxicomanies
et la répression du trafic de stupéfiants